

Poèmes en kabyle, amour et mélancolie

Par / Soraya HADJARAB

hadjarabsoraya@hotmail.com

Nnan di lebher i luley
Aman-is d ddwa n læemr-iw
yas merrigh ur d-cliey
Fad i tekkes-it i yim-iw
Mi swiy yer-s ad uyalay
Lemwaj nejrent abrid-iw
Mi yers ula d nekk rsey
Mi icewwel yejreh wul-iw

Ul iður kra ur t-ixuṣ
Times ur tettnus
Mi tensa ad d-tɛiwed ad d-teḥyu
Allay ifka deg-s afus
Mi yettwet s lmus
Yufrar-d fell-as wagu
Ar tura mazal-it iḥus
Aybel ur fessus
Tayri tessegra-d εeggu

Byiy ad d-iniy kra
Leqlam yeggumma ad yaru
Ass-a εummeɣ di lehna
Ul issefrayen la idehhu
Wissen azekka ma yekka
Ney di tmedyazt ad neɣmeε ɣellu

Dinna id-Idiy allen-iw
Id-lemdeɣ id-mmugreɣ tafat
Mi meqqreɣ fkiɣ-d tamussni-iw
I tmurt-iw ad teɣuɣeg ahat!!
Immeɣ ad d-yeddem ufus-iw
Lwerd ziy d ilem yufa-t
Asennan inta-d deg u ɗar-iw
Ul-iw ur idmieε tifrat
Timlilit d yiman-iw
Ala ayen iεeddan ifat

Leɣmala truh ur d-tettuyal
Tayri tefka-d tazmert-is
Lehna taɣsa d cbaha n wawal
Keč ur s-tefkiɣ azal-is
I iεeddan di lesnin ačhal
M kul ass la txessi tmes-is
Idub rruɣ intel-it ccwal
Lmut tezdeɣ tudert-is

Ass-a yerza-d fell-i lxiq
ṭlam yeɣli-d yeɣ tafat
Lferḥ ur yesɛi ara amdiq
Acumumeḥ-iw leḥzen yenfa-t
Wehd-i d wul netta id arfiq
Gar usmekti d nnehtat

D leḥmala ur nesɛi ara lḥedd
Ffrey-tt ur nniy iḥedd
Deg wul-iw giɣ-as leqrar
ɣas ffrey-tt deg-i tban-d
Deg wudem-iw teffey-d
Tiweḍ s a3ziz n leemer
Asirem-nney ad t-naweḍ
Yiwen wass ad neɣgeḍ
Tayri-nney ad d-tufrar

Iḍ d wass nekk d axemmem
Am win iẓẓaden ilem
Mi yekfa yufa-d ulac
Bniɣ-d axxam am ṛrxem
Yeqfel-d fell-i izemmem
Degger-it-id yuɣal d ccac
Zzher-iw ur iseggem
Ṛray-iw deg-s i tezzem
Ṣeḥḥa di lweqt ayeccac

Lweqt icuba ar rrmel
D iæqqayen ur nkeffu
Araġu lhila-s tenfel
Şber ibya ad yenfu
Şwab lehsab-is imal
Ur yezri sani iteddu
Iruḥ iqqim ney yuḡal
Iyleb-it wul ur nceffu

Awal iælleq di tyersi
Ur ay-d-işah ad t-id-nini
Ul qrib ad yeterdeq
Ixedmen yiædawen-nni
Ur y-ğin ad nethenni
Ssan abrid i lefraç
Aḥnin izra i nettmenni
Ad rzen yemcumen-nni
Ad d-tuḡal tayri nectaq

Mi myihmalen yitbiren
Lqaæa ad tfedjedj ad tnur
Ifrac d tirni farḥen
Yefsa lwerd fsant tjur
Mi d-ikka ugerfiw gar-asen
Ad ifreq lemhibba-nsen
Ad sen-yerr tayri d leyrrur
yaş deg wul myectaqen

Byan ad mmezren
Ulamek a ttun yir lehður
Akka i xeddmn yemcumen
D wa id cceyl-nsen
Ur ğin tayri ad timyur

Itecbeḥ tayri
Tecba ɥir ma yesriffeg
Ur tesεi lqid
Ul si lġetta-s yeffey
Tettwad alma d igenni
Am yiṭij am usigna
Afus-is yur-sen yemmey

Asirem yuyes dayan
Ur yelli d acu id-yegran
Ma d zzher inna-d ayen
Leḥqey-d timsal di tifran
Tayri teḥzen yef ayen
Ur tezri sani iddan
Sferḥen-tt-id waktayen
Axxam-im di tirga kan

Soraya HADJARAB